



Генеральная Ассамблея

Шестидесятая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
29 September 2006

Russian

Шестой комитет

Краткие отчеты о 1–24-м заседаниях,
состоявшихся в Центральном учреждении в Нью-Йорке
3 октября 2005 года – 8 июня 2006 года

Исправление

Настоящее исправление содержит поправки делегаций и Секретариата к тексту кратких отчетов о заседаниях Шестого Комитета, состоявшихся в ходе шестидесятой сессии (A/C.6/60/SR.1-24).

С выпуском настоящего исправления отчеты о вышеуказанных заседаниях считаются окончательными.

18-е заседание

Пункт 37

Первое предложение следует читать:

Необходимо заново пересмотреть проект статьи 10 и проект статьи 6.

19-е заседание

Пункты 1-3 и строки 1 и 2 пункта 4 следует читать:

1. **Г-н Лавалье-Вальдес** (Гватемала) говорит, что содержащаяся в пункте 2 а) статьи 4 проекта статей о последствиях вооруженных конфликтов для международных договоров отсылка к положениям Венской конвенции о праве международных договоров создает впечатление, что упоминаемое в этой статье "намерение" относится к толкованию договора. Это может соответствовать действительности тогда, когда в договоре прямо или косвенно указывается на намерение сторон в отношении прекращения или приостановления действия договора в случае вооруженного конфликта. Вместе с тем, вообще говоря, договоры не содержат даже косвенных упоминаний о такой возможности. Если объектом договора является, например, купля-продажа судов, а в самом договоре, несмотря на обозначение в нем цены, не содержится указаний на способы поставки или платежа, то любая ссылка на подготовительные материалы или обстоятельства заключения договора, сделанная с целью уточнения вышеуказанных позиций, будет равносильна истолкованию этого договора с помощью средств, предусмотренных в Венской конвенции.

2. Наоборот, в тех случаях, когда соглашение достигнуто по всем элементам, имеющим существенное значение для действия международного договора, а стороны желают внести какую-либо дополнительную характеристику, которая имеет отношение к этому договору, но не является его существенным элементом, никакие действия с этой целью актами толкования являться не будут. Таким образом, возвращаясь к примеру с договором, по которому одно государство продает суда другому, может возникнуть необходимость определить, договорились ли стороны о том, что, если какое-либо судно затонет после его поставки первым государством, то оно будет обязано заменить погибшее судно другим по той же цене и на других ранее согласованных условиях. В подобном случае действия по уточнению наличия такой ранее достигнутой сторонами договоренности никоим образом не являются толкованием договора, поскольку все, что требуется установить, – это было ли ранее заключено дополнительное соглашение.

3. Аналогичным образом, когда речь идет о международном договоре, в котором, как это обычно бывает, не содержится положений по вопросу о том, будет ли он действовать в случае вооруженного конфликта между сторонами, действия, которые могут понадобиться для уточнения того, было ли по этому поводу ранее достигнуто соглашение между сторонами, также нельзя считать толкованием договора.

4. Поэтому оратор предлагает заменить существующий текст статьи 4 следующим текстом:

Пункт 35

Фамилию выступающего следует читать:

Г-жа Телальян
